

James Yorkston,
Molly Malone

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet Molly Mal-
lone,
As she pushed her wheelbarrow
Through streets broad and narrow,
Crying, Cockles and mussels, alive, ali-
ve oh!
Alive, alive oh! alive, alive oh!
Crying, Cockles and mussels, alive, ali-
ve oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother and father be-
fore,
And they each wheeled their wheelbar-
row,
Through streets broad and narrow,
Crying, Cockles and mussels, alive, ali-
ve oh!
Alive, alive oh! alive, alive oh!
Crying, Cockles and mussels, alive, ali-
ve oh!

...

James Yorkston,
Moliino Malon'

tradukita de Manfredo Ratislavo

1. En bela Dublino,
Jen vivis knabino,
Enamiĝis unue en tiun ĉi mi.
Ĉareton ŝovante
Tra l' stratoj irante
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu
vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel
Tra l' stratoj samkiel
Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi.
Ŝian ĉaron ŝovante,
Tra l' stratoj irante
Vokante : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu
vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

...

James Yorkston,
Mol Ní Mhaoileoin

tradukita de Seán de Fréine

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Estis ŝi vendistino,
sed ne miris Dublino,
Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj de ŝi.
Ili vagis stratarojn,
puŝante la varojn,
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn proponas mi!

...

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Jean-Marc Leclercq

En bela Dublino,
kie ravas la ino,
Ekvidis dolĉegan mi Molly Malone.
Ŝi travagis stratarojn
puŝante la varojn.
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn proponas mi!

Estis ŝi vendistino,
sed ne miris Dublino,
Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj de ŝi.
Ili vagis stratarojn,
puŝante la varojn,
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn proponas mi!

...

She died of a fever,
 And no one could save her,
 And that was the end of sweet Molly
 Malone.
 Now her ghost wheels her barrow,
 Through streets broad and narrow,
 Crying, Cockles and mussels, alive, ali-
 ve oh!
 Alive, alive oh! alive, alive oh!
 Crying, Cockles and mussels, alive, ali-
 ve oh!

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

*Pri la kanto vidu la retejojn
[http://homepage.eircom.net/
 ~seanjmurphy/irhismys/molly.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm)
 kaj [http://homepage.eircom.
 net/~seanjmurphy/irhismys/
 mollylyrics.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm). En la unua rete-
 jo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj.
 Vidu ankaŭ la germanan version de la vi-
 kipediejo pri Molly Malone: [http://de.
 wikipedia.org/wiki/Molly_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone).
 Legu ankaŭ: [http://en.wikisource.
 org/wiki/Molly_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

3. Ŝi iĝis malsana,
 Sanig' estis vana,
 Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi,
 Tra l' stratoj iranta,
 Ĉareton ŝovanta,
 Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu
 vi, ho!
 Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!
 Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.

Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)

Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie

Jen febro ekfortis,
 pro tio ŝi mortis,
 La fino alvenis al Molly Malone.
 Fantomo nun vagas,
 neniun nun pagas
 Por kardioj, miltuloj puŝataj de ĝi.
 Fantomajn kardiojn
 Fantomajn mitulojn,
 Fantomajn moluskojn nur vendas
 nun ĝi.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLERCQ (*1961-10-10).*

Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)